



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- Thư Ký Giáo Xứ Tình Nguyên**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glynm@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- Các Ban Thừa Hành:**
  - Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- Các Hội Đoàn:**
  - Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Chúa Nhật 23 THƯỜNG NIÊN. B  
(Mc 7, 31-37)**

**HÃY MỞ RA.**

Giữa miền thập tỉnh vùng xa,  
Giê-su thăm viếng, đi ra khắp miền.  
Một người câm điếc đến bên,  
Xin Thầy cứu chữa, khẩn thiên vái trời.  
Tách riêng người điếc một nơi,  
Đặt tay chữa khỏi, tai thời mở ra.  
Chúa bôi nước miếng ngời ca,  
Mắt nhìn thương giới, lạy Cha trên trời  
Eph-pha-ta sáng rạng ngời,  
Rõ ràng miệng lưỡi, nói lời tri ân.  
Chúa liền cấm họ xa gần,  
Đừng truyền tin đó, cận lân trong làng.  
Nhiều người thán phục bàng hoàng,  
Người làm mọi sự, tiếng vang khắp vùng.  
Chữa lành câm điếc điên khùng,  
Hồng ân giáng phúc, muôn trùng ngời khen.

Chúa Giêsu đã hoàn thành những dấu chỉ về Đấng Kitô mà tiên tri Isaia đã loan báo. Với lòng thương xót, Chúa đã đến giải thoát con người khỏi ràng buộc của sự câm điếc. Người câm điếc bị thiệt thòi mọi sự. Họ bị đóng kín trước cửa ngõ của thiên nhiên và con người. Họ không nói được và cũng không nghe được. Họ bị cô lập trong thế giới của thính lạng.

Bệnh câm điếc thể xác là một khuyết tật ngoài ý muốn nhưng bệnh câm điếc về tinh thần có thể là một sự lựa chọn của con người. Trong bài Phúc âm Chúa đã đặt tay và chữa cho người câm điếc. Chúa nói rằng: Epheta, hãy mở ra. Tức thì anh nói và nghe được. Thật sung sướng và hạnh phúc khi anh được nghe lời Chúa và tiếp cận với thế giới bên ngoài. Chúng ta tạ ơn Chúa vì chúng ta nói được và nghe được. Tôi có gặp một linh mục sinh sống tại Cochabamba, Bolivia. Thường ngày, ngài đến dâng lễ cho các di phước tại nhà Dòng. Ngài không bị câm hoàn toàn nhưng cất giọng đọc mãi không ra lời, rất khó để cảm thông và đối thoại. Vì thiếu linh mục, ngài vẫn đến dâng lễ hằng ngày.

Ngài bị mất mát quá nhiều nhưng Chúa bù lại cho ngài niềm vui phục vụ. Ngài rất hân hoan khi được dâng thánh lễ.

Chúng ta là những người rất may mắn. Chúng ta có miệng nói được và tai nghe được. Chúng ta nghe lời Chúa, rồi dùng miệng lưỡi để rao giảng, làm chứng và ca hát tôn vinh danh Chúa. Chúa mở miệng và tai cho người câm điếc, anh đã dâng lời ca ngợi và truyền rao chân lý phúc âm của Chúa cho mọi người.

Mỗi người chúng ta tự hỏi chúng ta đã làm gì với những giác quan hoàn hảo mà Chúa đã ban. Chúng ta có lắng nghe lời Chúa và những lời tốt lành thánh thiện hay chúng ta chỉ nghe những lời dèm pha, chỉ trích, nói hành và bày chuyện xấu xa. Miệng lưỡi của chúng ta có rao giảng lời Chúa, có nói lời ngay thật hay dùng để nói lời gian ngoa, xảo trá, gây chia rẽ và phân tán.

Chung quanh chúng ta có cả triệu triệu người có tai thính nhưng họ không nghe vì không lắng tai nghe. Lắng nghe cần có sự chú ý, như lắng nghe những ưu tư của con cái, lắng nghe những nhu cầu của nhau trong đời sống gia đình hoặc những nhu cầu của tha nhân. Lắng nghe là một sự khôn ngoan. Lắng nghe cần sự tập trung như lắng nghe lời Chúa. Lạy Chúa, xin mở miệng con để con dâng lời cảm tạ và ngợi khen danh Chúa. Xin mở tai con để con biết lắng nghe lời yêu thương của Chúa. Cho con biết lắng nghe và đáp ứng những nhu cầu cần thiếu của anh em chung quanh của chúng con.

*LM Giuse Trần Việt Hùng*

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG CHÍN**

Ý nguyện Chung: Cầu cho những người trẻ ở Châu Phi có điều kiện về giáo dục và việc làm ở quốc gia của họ.

**TIN TRONG TUẦN**

**LỄ SUY TÔN THÁNH GIÁ** – Thứ Sáu tuần này, ngày 14 tháng 9, là **Lễ Kính Suy Tôn Thánh Giá Chúa Giêsu**. Hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ. Trước lễ tối lúc 6 giờ 20 sẽ có Đi Đàng Thánh Giá.

**SỰ THẬT VỀ HỒ SƠ CỦA ĐỨC HỒNG Y DONALD WUERL** – Trung tuần tháng 8, Đại Tường Trình của Bồi Thẩm Đoàn Tiểu Bang Pennsylvania (PA Grand Jury Report) công bố có trên dưới 300 linh mục thuộc các giáo phận khác nhau trong tiểu bang bị tố cáo lạm dụng tình dục các em vị thành niên. Trong Thánh Lễ Xin Ôn Chữa Lành tại Nhà Thờ Chính Tòa Thánh Matthêô vào Chúa Nhật ngày 26 tháng 8, Đức Hồng Y Donal Wuerl, Tổng Giám Mục Washington, tuyên bố mạnh mẽ rằng mọi người phải biết hàng giáo phẩm, giáo sĩ Công Giáo rất ăn năn, hối hận về những tội nghiêm trọng mà một số thành phần đã phạm: lỗi lời hứa khiết tịnh linh mục với Chúa và xúc phạm phẩm giá của các em nhỏ và vị thành niên. Các nạn nhân phải biết rằng Giáo Hội không ngừng cầu nguyện cho họ và kiên trì dân thân bảo vệ tất cả những ai được ủy thác cho sự chăm sóc của các chủ chăn trong Giáo Hội.

Dầu vậy tường trình của bồi thẩm đoàn tiểu bang Pennsylvania chẳng những rõ ràng thiên vị và kỳ thị vì chỉ tường trình chỉ một mình Giáo Hội Công Giáo mà đặc biệt còn **có nhiều khuyết điểm** thuộc lãnh vực chuyên môn. Nó không phải là hồ sơ tố tụng có bằng chứng, và đã không cho phép những ai có tên trong tường trình có cơ hội cung cấp bằng chứng phản biện những tố cáo trong tường trình. Quả thật, Tòa Thượng Thẩm tiểu bang Pennsylvania sẽ nghe tranh luận trong tháng 9 về những vấn đề này và lưu ý quan tâm đến tiến trình.

Tuy tường trình của bồi thẩm đoàn có nhiều khuyết điểm, nhưng vẫn có những cơ quan truyền thông dựa vào nó để kết án vội vã và hàm hồ, không phân biệt thị phi trong nhiều trường hợp, chẳng hạn chúng lên án Đức Hồng Y Wuerl đã bao che cho các linh mục vi phạm trong thời gian ngài làm Giám Mục Giáo Phận Pittsburg từ 1988 đến 2006. **Sự thật hoàn toàn không phải như vậy**. Những sự kiện khách quan mới được công bố về hồ sơ của Đức Hồng Y trong thời gian làm giám mục Pittsburg cho thấy rõ ràng ngài hoặc bị xuyên tạc trong tường trình của bồi thẩm đoàn hoặc đơn giản không có liên can đến những tố cáo trong đó. Những sự kiện này có thể tóm tắt như sau. Từ năm 1988 đến năm 2004 ĐHY đã xử lý những tố cáo lạm dụng tình dục trẻ em liên can đến cả thầy là 32 linh mục.

+ Trong số 32 linh mục thì: (a) 18 linh mục đã bị ngài đưa ra khỏi thừa tác vụ linh mục; (b) 13 linh mục hoặc đã qua đời

hoặc đã bị đưa ra khỏi thừa tác vụ linh mục trước khi ngài làm giám mục Pittsburg năm 1988; (c) 1 linh mục bị tố cáo nhưng hành động bị tố cáo vừa không mang tính thể lý, người tố cáo lại vô danh, và việc tìm hiểu cho thấy lời tố cáo không đáng tin.

+ Chưa bao giờ có một chính sách hay một quá trình chuyển đổi những linh mục bị tố cáo từ chỗ này qua chỗ khác; nhiều linh mục đã bị đưa ra khỏi thừa tác vụ sau đó yêu cầu xin được trở lại làm việc nhưng đều bị ĐHY từ chối.

+ Trong khi có những trường hợp cá thể có thể bị đánh giá cách khác vào bối cảnh hôm nay, nhưng ĐHY đã cố gắng hết sức để làm những gì đúng đắn và luôn tìm cách bảo đảm các trẻ em không bị hại.

**QUẢNG ĐẠI THAM GIA VÀO QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ** - Trong các thánh lễ Chúa Nhật cuối tuần 8-9/9/2018, Giáo Xứ mời gọi anh chị em đi lễ lấy bì thư và phiếu cam kết và *quảng đại đóng góp* vào quỹ ba năm giúp các công trình bảo trì-sửa chữa lớn của giáo xứ. Cha Chánh Xứ sẽ giải thích và hướng dẫn về công việc quan trọng và cần thiết này trong mỗi thánh lễ cũng như trong tờ thông tin đính kèm (xin anh chị lấy về, đọc thêm để hiểu rõ tình trạng cơ sở vật chất hiện tại của Giáo Xứ).

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ VIỆT NGŨ**

**NGÀY KHAI GIẢNG NIÊN HỌC MỚI GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ** – Ngày Khai Giảng hay ngày học đầu tiên của Niên Học Mới Giáo Lý – Việt Ngữ là **Chúa Nhật này, ngày 9 tháng 9**, bên trường White Oak. Thánh Lễ Chúa Nhật 11 giờ là Thánh Lễ Xin Phúc Lành cho niên học mới. Các em *học giáo lý* phải có mặt trước cửa chính nhà trường **trước 1 giờ 15**. Các em *học việt ngữ* mà không học giáo lý phải có mặt trước cửa chính **trước 2 giờ 45**. Phụ huynh và các em phải đợi ở trước cửa chính, không được vào trường cho đến khi được Ban Điều Hành cho phép vào. Phụ huynh trở lại đón các em theo giờ tan học thường lệ của các lớp GL (2:50 pm) và VN (4:20 pm).

Khi đi lễ Chúa Nhật hôm nay, xin phụ huynh xem danh sách phân phối lớp cho con em mình đăng ở cuối nhà thờ. Chỉ có những em đã ghi danh mới có tên trong danh sách phân phối lớp. Danh sách cũng đã được đăng trong trang mạng của Giáo Xứ từ Chúa Nhật ngày 2 tháng 9 và sẽ được cập nhật cho tới gần ngày khai giảng. Để giúp cho trật tự của ngày khai giảng được dễ dàng, các em cần biết mình học **chính xác lớp nào**, cả GL và VN (nếu học cả hai), ví dụ 2A GL hay 2B GL, 2A VN hay 2B VN vv... Danh sách sẽ xếp các em theo *thứ tự của tên họ*, chứ không theo tên gọi. Để giúp dễ tìm cũng như để tránh trường hợp trùng tên,

trùng họ, danh sách cũng để tên cha, mẹ, hoặc ông, bà của học sinh *theo như đơn ghi danh*. Danh sách phân phối lớp cũng được để ngoài cửa chính của trường White Oak.

Xin lưu ý, mọi đơn ghi danh mà Chương Trình GL-VN nhận **sau thứ Tư ngày 5 tháng 9** sẽ không kịp ghi vào danh sách phân phối lớp, và do đó các em *tạm thời không có tên trên danh sách, và phải đợi ngày nhập học để giải quyết*. Cũng lưu ý là nếu vì quá bận và không kịp giờ, Ban Điều Hành **có thể từ chối không nhận đơn ghi danh vào Chúa Nhật Nhập Học**, và anh chị em phải đợi đến Chúa Nhật sau đó để giải quyết.

Thứ Bảy ngày 25 tháng 8, các em học sinh lớp 8 niên học GL vừa qua (2017-18) tham dự tĩnh tâm để chuẩn bị lãnh nhận **bí tích Thêm Sức** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 15 tháng 9 năm 2018**. Đức Cha Roy Campbell, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em. Cũng xin lưu ý các *ứng viên thêm sức cần có mặt ở tầng dưới nhà thờ vào 7 giờ tối thứ Sáu ngày 14 tháng 9* để tập dợt cho nghi lễ Thêm Sức. *Còn những người đỡ đầu, xin có mặt lúc 7 giờ 45 ở trên nhà thờ để tập dợt phần nghi thức liên hệ.*

**CHUẨN BỊ CHO CÁC ỨNG VIÊN THÊM**

Năm nay Giáo Xứ chúng ta có khoảng 66 em và 1 người lớn sẽ được thêm sức sau khi hội đủ điều kiện chuẩn bị về mặt giáo lý và thiêng liêng. Xin Giáo Xứ cầu nguyện cho các ứng viên trong thời gian chuẩn bị. Đây là danh sách các ứng viên thêm sức: 1. Bạch Nicolas, 2. Cao Hoàng-My, 3. Cao Nguyễn Vivian, 4. Đỗ Thiên Ân, 5. Dương Michael, 6. Hồ Kathy, 7. Hồ Leila, 8. Hoàng Quang, 9. Huỳnh Phú Anthony, 10. Nguyễn Amy, 11. Nguyễn Brandon, 12. Nguyễn Christine, 13. Nguyễn Emily, 14. Nguyễn Jenny, 15. Nguyễn Kaitlyn, 16. Nguyễn Kelly, 17. Nguyễn Kevin, 18. Nguyễn Natalie, 19. Nguyễn Sam, 20. Nguyễn Long Steven, 21. Nguyễn Trần Steven, 22. Nguyễn Tâm, 23. Nguyễn Thiện, 24. Nguyễn Thomas, 25. Nguyễn Vincent, 26. Phạm Ngân, 27. Phạm Nhi, 28. Phạm Vân, 29. Phan Lisa, 30. Trần Eric, 31. Trần Jessica, 32. Trần Vincent, 33. Võ Francis, 34. Vũ Anthony, 35. Vũ Tony, 36. Hồ Richard, 37. Hoàng Bryan, 38. Hoàng Tiffany, 39. Hoàng Kelly, 40. Hoàng Isabelle, 41. Huỳnh Gabriel, 42. Lê Anthony, 43. Lê Donna, 44. Lê Anh-Vi, 45. Lê Tommy, 46. McMahon Kaitlyn, 47. Nguyễn Allyson, 48. Nguyễn Anna, 49. Nguyễn Samuel, 50. Nguyễn Clinton, 51. Nguyễn Jessica, 52. Nguyễn Darik, 53. Nguyễn Ngọc-Lan, 54. Nguyễn Lee, 55. Phạm Sang, 56. Tăng Laura Anh, 57. Trần Vivian, 58. Trần Holly, 59. Trần Ryan, 60. Trần Ân, 61. Trịnh Diana, 62. Võ Victoria, 63. Vũ Châu, 64. Vũ Brian, 65. Vũ Nhi, 66. Vũ Hiền, 67. Vy Maria.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC** – Sau kỳ hè, Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có hoạt động sau trong tháng 9:

**Thánh Lễ và Gặp Gỡ Đầu Năm Hoạt Động vào Chúa Nhật ngày 30 tháng 9:** Thánh Lễ sẽ vào lúc **11 giờ** ở hội trường Giáo Xứ. Sau thánh lễ, **từ 12 giờ 30 đến 2 giờ 30:** các em sẽ gặp gỡ nhau, ăn trưa nhẹ, chia sẻ Lời Chúa, trao đổi và hiểu biết về chương trình mục vụ đức Tin cho năm hoạt động mới 2018-2019, và sau cùng là chơi thể thao. Chi tiết cụ thể sẽ thông báo thêm. Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS- *After a summer break, Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in September:*

**Mass and Year-Opening Meeting on Sunday, September 30<sup>th</sup>:** *the Mass will start at 11 am in the church basement. Right after Mass, from 12:30 pm to 2:30 pm, youths will meet with one another to have lunch refreshments, share the Word of God, socialize and learn about the Faith Formation Program for the activities-year 2018-2019, and finally play sports. More details will be provided later.*

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).*

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2018-2019** – Giáo Xứ đã **khai mạc** chương trình Dự Tông vào **Thứ Bảy ngày 18 tháng 8 năm 2018** lúc **19 giờ sáng** tại nhà xứ. **Các buổi học sẽ vào mỗi Thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng:** *buổi học đầu tiên sẽ vào Thứ Bảy ngày 25 tháng 8.* Các buổi học dự tông sẽ *trong căn nhà của Giáo Xứ ở phía trước, ngay lối vào nhà thờ.*

Lưu Ý: Tuy đã khai mạc, chương trình Dự Tông **vẫn tiếp tục nhận tham dự viên cho tới cuối tháng 9.** *Cũng lưu ý chương trình dự tông cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.* Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tông ở lối ra vào nhà thờ (trên bàn bán tượng ảnh hay ở trên giá để đơn từ phía sau bàn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay

cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Thầy Đỗ Xuân Lương ở số 410 799 2746.

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN? Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Cụ Phanxicô Xaviê Đinh Thái Liên, một giáo dân lâu đời, tích cực và trung thành của Giáo Xứ, đã được Chúa gọi về tối thứ Tư ngày 5 tháng 9 thọ 92 tuổi. Cụ Liên (có khi gọi là Liên, thân phụ của các anh chị Oanh Vĩnh, Kiệt Xoan...) đã từng là thư ký trực nhà xứ và trưởng ban đêm tiên của GX trong rất nhiều năm. Thánh Lễ an táng sẽ vào thứ Năm ngày 13 tháng 9 lúc 10 giờ sáng. Xin Thiên Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn Phanxicô Xaviê cũng như xin Ngài an ủi tang gia và bạn hữu.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Lớp Luyện Thi Quốc Tịch Miễn Phí** – Do Hội Người Mỹ Gốc Việt (Association of Vietnamese Americans) tổ chức. Bắt đầu từ tháng 9 năm 2018 và kết thúc vào tháng 5 năm 2019. Chương trình gồm 3 khóa, mỗi khóa dài 3 tháng.

**Địa điểm 1:** Thư Viện White Oak 11701 New Hampshire Ave., White Oak, MD 20904 (rất gần nhà thờ giáo xứ), từ 10:15 am đến 11:45 am thứ Ba và thứ Năm hàng tuần;

**Địa điểm 2:** Văn Phòng Care People 901 Russell Ave., Gaithersburg, MD 20879, phòng 150 (đối diện Costco), từ 9 am đến 10:30 am thứ Hai và thứ Tư hàng tuần. *Xin liên lạc trực tiếp với văn phòng Hội Người Mỹ Gốc Việt (AVA) để đăng ký* (có thể bắt đầu đăng ký từ ngày 20 tháng 8): 301 588 6862 (từ thứ Hai đến thứ Sáu, 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều), email: [info@mdvietmutual.org](mailto:info@mdvietmutual.org), địa chỉ: 8121 Georgia Ave., #503, Silver Spring, MD 20910.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật XXIII Thường Niên – Năm B**  
**Thứ Bảy 09/08/2018 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Phanxicô Xaviê Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Vũ Lâm Thảo, mới qua đời
- ✚ LH Mathêu Đặng Xuân Quang, lễ giỗ
- ✚ LH Anna Đỗ Thị Liễu, lễ giỗ
- ✚ LH Đaminh Phan Việt Bình, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hà, lễ giỗ
- ✚ LH Phaolô Nguyễn Văn Quyền
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Thí
- ✚ LH Giuse Trần Dũng
- ✚ LH Gioan-Phaolô Hà Ngọc Quý
- ✚ LH Phêrô Trần Ngọc Trường
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gia đình Kim Phúc
- ✚ Gia đình Loan Điều dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin ơn được như ý nguyện
- ✚ Tạ ơn kỷ niệm 98 năm thành lập Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và mừng 50 năm khánh dòng của Souer Celestine Tước.

**Lễ Chủ Nhật XXIII Thường Niên – Năm B 09/09/2018**  
**Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Vũ Lâm Thảo, mới qua đời
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Nhung
- ✚ LH GioanBaotixita Trần Năng Uy
- ✚ LH Giacôbê Trần Song Tuấn
- ✚ LH Matthêu Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Maria Ngọc Nga
- ✚ LH B. Maria
- ✚ LH Chú Sáu
- ✚ Cầu cho các Đấng linh hồn, LH mồ côi và LH các Thai nhi
- ✚ Gia đình Võ Đức Thắng và g/d Hùng Hương dâng lời Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- ✚ Tạ ơn và cầu xin ơn bình an cho tất cả những ai đã giúp đỡ Cha Cố Hilariô Trần Khắc Hỷ lúc còn sống, lúc lâm bệnh cũng như lúc qua đời.
- ✚ Tạ ơn kỷ niệm 98 năm thành lập Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và mừng 50 năm khánh dòng của Souer Celestine Tước.

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Giuse mới qua đời
- ✚ LH Maria Hoàng Thị Bích, mới qua đời
- ✚ LH Hoàng Thân, mới qua đời
- ✚ LH Nguyễn Thị Lệ, mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hinh, lễ giỗ
- ✚ LH Antôn Nguyễn Văn Sinh, lễ giỗ
- ✚ LH Đỗ Văn Giảng, lễ giỗ
- ✚ LH Mađalêna Vũ Thị Trúc, lễ giỗ
- ✚ LH Đôminicô Trần An Hòa, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tụ
- ✚ LH Giuse Lê Quang Đình
- ✚ LH Maria Lê Thị Yên
- ✚ LH Phêrô Dương Văn Cao
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Thạch
- ✚ LH Đỗ Văn Giân
- ✚ LH ông bà Nguyễn Văn Sáu và Ngô Thị Lân
- ✚ LH Chinh và LH Châu
- ✚ LH Nguyễn Quang Ánh
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Lê Ngọc Anh

- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✚ LH Vincentê Đỗ Đình Lâm
- ✚ LH Giuse và LH Anna
- ✚ LH Têrêxa Nguyễn Thị Minh
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Trí
- ✚ LH Giuse và Maria
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho linh hồn tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gia đình Đỗ Dân Chủ
- ✚ Cầu xin ơn thi đậu Quốc Tịch
- ✚ Gia đình họ Tổng-Vũ, GD Bùi Văn Sang dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin ơn được như ý nguyện
- ✚ Tạ ơn kỷ niệm 98 năm thành lập Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và mừng 50 năm khánh dòng của Souer Celestine Tước.

**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Cha Hilariô Trần Khắc Hỷ
- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Vincentê Trần Thành
- ✚ LH Phêrô Phan Thanh Thuận
- ✚ LH Anna Phạm Thị Nữ
- ✚ LH GioanBaotixita Trần Đình Trường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Ngọc
- ✚ LH Alexandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Vicentê Đỗ Đình Lâm
- ✚ LH maria Đỗ Thị Phú
- ✚ LH Đaminh Trần Việt Vinh
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Văn Hằng và LH Maria Lê Thị Ngoãn
- ✚ LH Antôn và Anna
- ✚ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các Thai nhi
- ✚ Cầu cho LH Tổ tiên, Ông bà, Cha mẹ và Anh chị em đã qua đời của 1 g/d giáo dân
- ✚ Cầu xin được ơn trở lại theo ýg/d anh chị Lộc-Hương
- ✚ Cầu cho những người đang ở VN bị bách hại vì công lý
- ✚ Gia đình Loan Điều và GD Tâm-Hạnh Lê dâng lời Tạ ơn Chúa và cầu xin ơn được bình an và được như ý nguyện.
- ✚ Tạ ơn kỷ niệm 98 năm thành lập Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và mừng 50 năm khánh dòng của Souer Celestine Tước.

**Thứ Hai 09/10/2018 – Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Giuse và Maria
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ Cầu cho các Đấng linh hồn trong luyện ngục
- ✚ G/Đ Bùi Sang dâng lời Tạ Ơn Chúa đã ban ơn bình an đi đến nơi về đến chốn.

**Thứ Ba 09/11/2018 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Melvin Bernan
- ✚ LH Châu Như Đàm và Đinh Thị Sáu
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ Gia đình Nga Nguyen dâng lời tạ ơn Ba Đấng

**Thứ Tư 09/12/2018 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Đaminh Trần Việt Vinh
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH Thai nhi
- ✚ Tạ ơn Thánh Giuse

**Thứ Năm 09/13/2018 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời
- ✚ LH Lê Hà và Lê Dương
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Văn Hằng và Maria Lê Thị Ngoãn
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Thí
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, LH mồ côi và LH Thai nhi
- ✚ Cầu cho linh hồn các tu sĩ đã qua đời

**Thứ Sáu 09/14/2018 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**7:00pm**

- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên, mới qua đời

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse và Maria
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH Tổ tiên, ông bà cha mẹ anh chị em của G/Đ Nguyễn Ngọc Bích
- ✚ Tạ ơn Thánh bổn mạng Mathêu

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
09/03/2018**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 14,019.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 7,109.00</b>
Tiền Giỏ	\$2,214.00
Bao Thư	\$2,960.00
Chi Phiếu	\$1,935.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$6,910.00</b>
Rau đậu hủ	\$300.00
Cô Xuân bán rau	\$150.00
GLVN	\$6,400.00
Hoa bàn thờ	\$60.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$2,514.40</b>

**QUỸ GIÚP GIÁO XỨ MUA BẤT ĐỘNG SẢN**

- |                         |             |
|-------------------------|-------------|
| 1. G/Đ Cao Thị Xuân Lan | \$ 2,000.00 |
| 2. G/Đ Văn Thai Ngo     | \$ 300.00   |
| 3. Một G/Đ dâng cúng    | \$ 200.00   |
| 4. Một G/Đ dâng cúng    | \$ 100.00   |
| 5. Một G/Đ dâng cúng    | \$ 50.00    |



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hpcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**MAXIM PHARMACY**  
**Được Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 16220 Frederick Rd Gaithersburg, MD 20877 (301) 605-7993  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**  
 Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)  
**Kính Mời**

**DIRECT TV - COX - SPRINT - VERIZON**  
 Nếu quý vị cảm thấy mình trả tiền cao mỗi tháng cho dịch vụ Internet/TV/Điện Thoại cho cơ sở kinh doanh hoặc nhà của quý vị, xin liên lạc để được khảo giá miễn phí & tiết kiệm  
**Anh Nguyễn Trầm Khôi / ĐT: 240-547-9143**  
 Business/ Residential Internet/TV/ Cell Phone services.  
 Call for a free quote and savings on all major providers for home and business. [www.skycomnetwork.com](http://www.skycomnetwork.com)

**HINES RINALDI**  
 Funeral Home, Inc.  
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
**www.hinesrinaldifuneralhome.com**  
 (301) 622-2290

**TRAN ORTHODONTICS**  
 Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
**Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg**  
**301-949-6020**  
 Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904  
 VIETNAMESE CUISINE  
**301-592-1515**  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
**Điện Thoại: (301) 279-2886**  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
**(301)-806-4125 ~ Email: [gthanhmai@gmail.com](mailto:gthanhmai@gmail.com)**

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**

**Joe Nien Vu, Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
**(301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)**  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center**  
**Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**AIG NOW HIRING!**  
 - GREAT CAREER OPPORTUNITIES FOR BILINGUAL, TALENTED SALES & MARKETING CANDIDATES!  
 - WE OFFER FULL EMPLOYEE BENEFITS (LIFE, HEALTH, 401K, J. LAPTOP (COMPUTER), PROFESSIONAL TRAINING & SUPPORT, WEEKLY BASED SALARY AND HIGHEST BASE COMMISSION.  
 - GREAT OPPORTUNITIES FOR GROWTH WITH A GLOBAL FORTUNE 100 COMPANY, 100 YEARS IN BUSINESS AND \$500 BILLION IN TOTAL ASSETS.  
**RESUME TO: [FRANK.DO@AIG.COM](mailto:FRANK.DO@AIG.COM) FRANK HUY DO AGENCY DIRECTOR 240-781-3673**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: [hiethuathao189@yahoo.com](mailto:hiethuathao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty chăm sóc sức khỏe tại gia cho người có Medicaid & Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) làm việc chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy**  
**ĐT văn phòng (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**